

Sepher Hoshaah (Hosea)

Chapter 6

אָפֿאַר-לֵב אָפֿאַרְוֶה יָעַל Hos6:1
:יָפֿוּגְחֶזֶר יָעַל יָמְלִיכֶזֶר יָעַל אָפֿאַר אָפֿאַר

אָל־יְהוָה
אָל־יְהוָה

כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפָּאנוּ יְךָ וַיַּחְבְּשֵׁנוּ:

1. l'ku w'nashubah 'el-Yahúwah ki hu' taraph w'yir'pa'enu yak w'yach'b'shenu.

Hos6:1 Come, let us return to אָפֿאַר. For He has torn us, but He shall heal us; He has wounded us, but He shall bandage us.

<6:1> Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,
ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς·

1 Poreuthōmen kai epistrepōmen pros kyrion ton theon hēmōn,

We should go and return to YHWH our Elohim,

hoti autos hērpaken kai iasetai hēmas,

for he snatched us away, and he shall heal us.

pataxei kai motōsei hēmas;

He shall strike, and he shall bind us.

יָעַל אָפֿאַרְוֶה יָעַל אָפֿאַרְוֶה אָפֿאַרְוֶה אָפֿאַרְוֶה אָפֿאַרְוֶה 2

בְּיַחְיֵנוּ מִיָּמַיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וַיַּחְיֵנוּ לְפָנָיו:

2. y'chayenu miomayim bayom hash'lishi y'qimenu w'nich'yeh l'phanayu.

Hos6:2 He shall revive us after two days; He shall raise us up on the third day, that we may live before Him.

<2> ὑγιαίνει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσομεθα
καὶ ζήσομεθα ἐνώπιον αὐτοῦ·

2 hygiasei hēmas meta duo hēmeras, en tē hēmera tē tritē anastēsometha

He shall heal us after two days, on the day third we shall rise up,

kai zēsometha enōpion autou;

and we shall live before him.

יָבֹא כְגֹשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נֶכֶח מוֹצֵאֵוּ

אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נֶכֶח מוֹצֵאֵוּ

אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נֶכֶח מוֹצֵאֵוּ

3. w'ned'`ah nir'd'phah lada`ath 'eth-Yahúwah k'shachar nakon motsa'o w'yabo' kageshem lanu k'mal'qosh yoreh 'arets.

Hos6:3 So let us know, let us press on to know אָפֿאַר. His going forth is as certain as the dawn; and He shall come to us like the rain, like the latter and former rain to the earth.

<3> καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γινῶναι τὸν κύριον, ὡς ὄρθρον ἔτοιμον

εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόϊμος καὶ ὄψιμος τῇ γῆ. --

3 kai gnōsometha diōxomen tou gnōnai ton kyrion,
And we shall know, and shall pursue to know YHWH.

hōs orthron hetoimon heurēsomen auton,
As dawn readied, we shall find him;

kai hēxei hōs huetos hēmin proimos kai opsimos tē gē. --
and he shall come to us as rain early and late to the earth.

אֲנִי אֶפְרַיִם יְהוָה אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 4
:יְהוָה אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
דָּמָה אֶפְרַיִם לְבֹקֵר וְיְהוּדָה לְדֶלֶת
וְחֶסֶדְכֶם כְּעֶנַן בֹּקֵר וְכֶטֶל מִשְׁכֵּם הַלַּיְלָה:

4. mah 'e`eseh-'l'ak 'Eph'rayim mah 'e`eseh-'l'ak Yahudah
w'chas'd'kem ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek.

Hos6:4 What shall I do with you, O Ephrayim? What shall I do with you, O Yahudah?
For your faithfulness is like a morning cloud and like the dew which goes away early.

<4> τί σοι ποιήσω, Εφραιμ; τί σοι ποιήσω, Ιουδα;
τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινῆ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινῆ πορευομένη.

4 ti soi poiēsō, Ephraim? ti soi poiēsō, Iouda?
What shall I do to you, O Ephraim? What shall I do to you, O Judah?

to de eleos hymōn hōs nephelē prōinē
For your mercy is as cloud an early morning,
kai hōs drosos orthrinē poreuomenē.
and as dew early morning going away.

כִּי כִּי אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 5
:אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
הַעֲלֵ-כֶן חֲצַבְתִּי בְּנְבִיאִים חֲרָגְתִּים בְּאֲמָרֵי-כִי
וּמִשְׁפָּטֶיךָ אִוֵּר יֵצֵא:

5. `al-ken chatsab'ti ban'bi'im harag'tim b'im'rey-phi umish'pateyak 'or yetse'.
Hos6:5 Therefore I have hewn by the prophets; I have slain them
by the words of My mouth; and the judgments on you are like the light that goes forth.

<5> Διὰ τοῦτο ἀπεθήρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς
ἐν ῥήμασιν στόματός μου, καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.

5 Dia touto apetherisa tous prophētas hymōn,
On account of this I mowed you by the prophets;
apekteina autous en hrēmasin stomatos mou,
I killed them by the discourse of my mouth;
kai to krima mou hōs phōs exeleusetai.
and your judgment as light shall go forth.

וְכִי חֶסֶד חֲפָצְתִּי וְלֹא-זָבַח וְדַעַת אֶל-הֵימָּם מֵעֲלוֹת:
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 6

6. **ki chesed chaphats'ti w'lo'-zabach w'da`ath 'Elohim me`oloth.**

Hos6:6 For I desired in mercy and not sacrifice,
and in the knowledge of Elohim rather than burnt offerings.

<6> διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα.

6 dioti eleos thelō kai ou thysian

For mercy I want, and not sacrifice;

kai epignōsin theou ē holokautōmata.

and full knowledge of Elohim rather than whole burnt-offerings.

כִּי חֶסֶד חַפְצָתִי וְלֹא זָבַח וְדַאֲתִי אֱלֹהִים מֵעֹלֹת
זִוְהַמָּה כְּאַדָּם עֲבָרוּ בְרִית שָׁם בְּגֵדוֹ בִּי:

7. **w'hemah k'Adam `ab'ru b'rith sham bag'du bi.**

Hos6:7 But like Adam they have transgressed the covenant;
there they have dealt treacherously against Me.

<7> αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου.

7 autoi de eisin hōs anthrōpos parabainōn diathēkēn; ekei katephronēsen mou.

But they are as a man violating covenant. There they showed disdain of me.

כִּי כַּאֲדָם עֲבָרוּ בְרִית שָׁם בְּגֵדוֹ בִּי
חַגְלָעַד קַרְיַת פְּעֻלֵי אֲוֹן עֲקָבָה מִדָּם:

8. **Gil`ad qir'yath po`aley `awen `aqubah midam.**

Hos6:8 Gilead is a city of those who work iniquity, slippery with bloodmarks.

<8> Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταράσσουσα ὕδωρ,

8 Galaad polis ergazomenē mataia tarassousa hydōr,

Gilead is a city working vanities, disturbing water.

אֲוֹן עֲקָבָה מִדָּם
אֲוֹן עֲקָבָה מִדָּם
טוֹכְחֵי אֲוִן גְּדוּדִים חֶבֶר פְּהֻנִים דָּרָךְ יִרְצְחוּ-שְׂכָמָה
כִּי זָמָה עָשׂוּ:

9. **uk'chakey 'ish g'dudim cheber kohanim derek y'rats'chu-Shek'mah ki zimah `asu.**

Hos6:9 And as troops of robbers wait for a man, so a band of priests murder
on the way to Shekem; surely they have committed wickedness.

<9> καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ·

ἔκρουσαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.

9 kai hē ischys sou andros peiratou; ekruuan hierēis hodon kyriou,

And your strength is as a man who is a maruader. hid The priests YHWH;

ephoneusan Sikima, hoti anomian epoiēsan.

in the way they murdered of Shechem; for lawlessness they committed

אֲוֹן עֲקָבָה מִדָּם
אֲוֹן עֲקָבָה מִדָּם
טוֹכְחֵי אֲוִן גְּדוּדִים חֶבֶר פְּהֻנִים דָּרָךְ יִרְצְחוּ-שְׂכָמָה
כִּי זָמָה עָשׂוּ:

יְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאִיתִי שְׁעִירֵיהָ שָׁם זְנוּת
לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל:

10. **b'beyth Yis'ra'El ra'ithi sha`aririah sham z'nuth l'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.**

Hos6:10 In the house of Yisra'El I have seen a horrible thing;
the fornication of Ephrayim is there, Yisra'El has defiled itself.

<10> ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Ἐφραϊμ·
ἐμίανθη Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

10 en tō oikō Israēl eidon phrikōdē, ekei porneian tou Ephraim;
in the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,
emianthē Israēl kai Iouda.
even the harlotry of Ephraim; are defiled Israel and Judah.

11 יֵאָמְרוּ גַם־יְהוּדָה וְשֵׁת קִצִּיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוֹת עַמִּי: פ

11. **gam-Yahudah shath qatsir lak b'shubi sh'buth`ammi.**

Hos6:11 Also, O Yahudah, there is a harvest appointed for you,
when I restore the fortunes of My people.

<11> Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,

11 Archou trygan seautō
Begin to gather the vintage for yourself
en tō epistrephein me tēn aichmalōsian tou laou mou,
in my returning the captivity of my people!